

УДК 811.134.2-84

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В РОМАНЕ  
М. ДЕ СЕРВАНТЕСА «ДОН КИХОТ»**

**М. А. Баширова, Н. В. Коноплева**

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
*кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации*

Статья посвящена анализу способов передачи паремиологических единиц испанского языка на русский. Материалом послужили паремии, использованные Сервантесом в романе «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» и их перевод на русский язык, произведенный Н. Любимовым. Установлено, что передача паремиологических единиц осуществлялась тремя основными способами: точный (дословный) перевод, использование трансформаций, замена испанских паремий русскими аналогами.

**Ключевые слова:** *паремиологическая единица, паремия, грамматическая трансформация, замена, изменение порядка слов.*

Роман Мигеля де Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» занимает второе место по количеству переводов после Библии и является истинным шедевром не только испанской, но и всемирной литературы. Сервантес создал это произведение под влиянием нескольких литературных направлений и сумел объединить в нем всевозможные жанры и стили. В нем представлены не только различные виды романов, но и примеры устного народного творчества, благодаря чему чтение «Дон Кихота» переносит читателя, по словам Марселино Менендеса Пелайо, в “un mundo poético completo” (цит. по: [6, с. 7]).

Многие писатели использовали в своих произведениях паремиологические единицы в качестве литературных средств, как, например, Матео Алеман в «Гусман из Альфараче» (1559, около 200 паремий) или Франциско Деликадо в «Лозанна Андалусская» (1528). Но, без сомнения, наиболее ярким является использование паремий Сервантесом, который “los emplea con gran habilidad y extraordinaria maestría” [Там же, с. 8]. Сервантес оживляет свое произведение многочисленными нравоучительными литературными и разговорными выражениями, которыми обогащает речь персонажей из разных социальных слоев, и прежде всего это Дон Кихот и Санчо Панса.

В романе Сервантеса более 700 различных паремиологических единиц, испанский ученый Лакоста даже называет его “la mejor colección de proverbios del mundo entero” [Там же, с. 21]. Известный испанский фольклорист Антонио Кастийо де Лукас говорит, что “en el Quijote hay refranes de todos los tipos, algunos de interpretación directa y otros metafórica” [Там же, с. 25].

На русский язык роман переводился многократно, начиная с XVIII века, но лучший и самый известный перевод «Дон Кихота» принадлежит Н. Любимову (1951). В наше время его считают классическим переводом гениального произведения испанского писателя.

Из 700 паремиологических единиц, представленных в романе Сервантеса «Дон Кихот», нами был рассмотрен перевод 128 паремий. Использован оригинал романа [7] перевод Н. Любимова [4]. Выявлено три основных способа перевода паремиологических единиц: точный (дословный) перевод паремиологических единиц, использование трансформаций при переводе, использование оригинальных паремиологических единиц языка перевода.

**I способ.** Точный перевод паремиологической единицы – способ перевода, передающий «вещественный смысл составляющих ее слов и вместе с тем все же сохраняющий ее общий смысл и характер, как определенной и единой формулы, как паремиологического целого» [5, с. 125].

- *La mejor salsa del mundo es el hambre.* Самая лучшая приправа – это голод.
- *No hay regla sin excepción.* Нет правила без исключения.
- *El que no madruga con el sol no goza del día.* Кто не встает вместе с солнцем, тот не знает радостей дня.

Как видим, во всех примерах используется дословный перевод, что позволяет воспроизвести афористичность, синтаксическую структуру, а также стилистическую окраску паремиологических единиц оригинала.

Всего нами обнаружено 15 примеров перевода паремий данным способом, что составляет 12 % от общего количества рассмотренных паремиологических единиц.

**II способ.** Использование разного рода трансформаций.

Переводческие трансформации – это те межъязыковые преобразования, которые совершает переводчик в целях достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. Н. К. Гарбовский так характеризует это понятие: «Переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облекаемую в формы языка перевода» [2, с. 366].

Нами было обнаружено 83 случая использования трансформаций при переводе паремиологических единиц, что составляет 65 % от общего числа рассмотренных. Используются грамматические, лексические, семантические, а также стилистические трансформации. Рассмотрим грамматические трансформации.

Грамматические трансформации заключаются в «замене в процессе перевода грамматических форм и структур единиц исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода при сохранении смыслового соответствия между ними» [3, с. 73].

**1. Замена** – это разновидность грамматических трансформаций, заключающаяся в использовании в переводе формально неэквивалентных средств языка, передающих, однако, те же значения, что и соответствующие им средства языка оригинала:

- *Las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco.* Эти приключения да злокключения **как пойдут одно за другим, так только держись.**

Выражение *nunca comienzan por poco* на русский язык переводится как *никогда не начинаются с малого*, но отнюдь не как «как пойдут одно за другим, так только держись», но, тем не менее, несмотря на формальную неэквивалентность перевода данного выражения Н. Любимовым, у пословицы сохраняется не только значение, но ей придается и большая афористичность.

- *El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma es loco.* Женщины болтают пустяки, а все-таки не слушают их одни дураки.

В данном случае при переводе происходит замена всего предложения. Дословный перевод звучал бы следующим образом: «Совет женщины мал, но тот, кто им не пользуется, сумасшедший», – и отнюдь не был бы лишен афористичности. Становится ясным, что главная цель, которую ставил Н. Любимов при переводе данной паремии, – воссоздание ее стилистической окраски, поскольку дословный перевод принадлежит к книжному стилю, тогда как паремиологическая единица оригинала относится к разговорному. И хотя с точки зрения передачи общего смысла перевод можно назвать неэквивалентным, мы считаем его целесообразным.

Использование замены достаточно продуктивно при переводе паремиологических единиц; нами был обнаружен 21 случай употребления данного вида грамматических трансформаций, что составляет 16 % от общего числа рассмотренных и 25 % от общего количества использования трансформаций.

**2. Изменение порядка слов** – изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с их расположением в тексте оригинала.

- *De sabios es guardarse hoy para mañana y no aventurarse todo en un día.* Мудрым же надлежит оставлять что-нибудь на завтра, а **не растрчивать в один день все свои силы.**
- *De la abundancia del corazón habla la lengua.* Уста глаголют от полноты сердца.
- *La libertad es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos.* Свобода есть одна из самых драгоценных щедрот, **которые небо изливает на людей.**

Как видим, при переводе изменяется порядок слов, но это не только не приводит к искажению смысла паремиологических единиц, а, напротив, придает им большую звучность.

«Следует отметить, что изменение порядка слов нередко сочетается при переводе и с другими видами трансформаций» [1, с. 450]. Так, например, в последнем примере Н. Любимов использует также прием смыслового развития, перевода *dieron* как *изливают*, в то время как его дословный перевод был бы *дают*.

Данный вид грамматических трансформаций встречается в нашем материале около 20 раз, что составляет 15 % от общего числа паремий и 24 % от общего количества использования трансформаций.

#### Список литературы

1. Баширова М. А., Мухаметзянова Л. Р., Гарипова Г. Р. Особенности перевода паремиологических единиц с английского языка на русский в трагедии У. Шекспира «Гамлет» // Вестник Казанского национального исследовательского технологического университета. 2014. Т. 17. № 24. С. 446–452.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода: учеб. пособие. М.: Изд-во РУДН, 2005. 99с.
4. Сервантес М. де. Хитроумный идадьго Дон Кихот Ламанчский [Электронный ресурс] // Библиотека Максима Мошкова. URL: <http://lib.ru/INOOLD/SERVANTES/donkihot1.txt>. (Дата обращения: 07.02.2017.)
5. Федоров А. В. Введение в теорию перевода: Лингвистические проблемы. М.: Изд-во лит. на иностр. языках, 1958. 376 с.

6. Cantera Ortiz de Urbina, J.; Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. Refranes, otras paremias y freseologismos en Don Quijote de la Mancha. Burlington (Vermont): University of Vermont., 2005. 200 p.
7. Servantes M. Don Quijote de la Macha [Электронный ресурс] // donQuijote. URL: <http://www.donquijote.org/spanishlanguage/literature/library/quijote/>. (Дата обращения: 07.02.2017.)

## WAYS OF RENDERING SPANISH PAROEMIOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN IN THE NOVEL “DON QUIXOTE” BY M. DE CERVANTES

M. A. Bashirova, N. V. Konopleva

Kazan (Volga Region) Federal University  
*the Department of Foreign Languages and Intercultural Communication*

The article analyzes the ways of rendering Spanish paroemiological units into Russian. The analysis is based on the paroemias used by Cervantes in his novel “The history of the valorous and wittie Knight-Errant Don-Quixote of the Mancha” and their translation into Russian made by N. Lyubimov. It is found that rendering of the paroemiological units was carried out in three main ways: accurate (literal) translation, use of transformations, replacement of the Spanish paroemias by the Russian equivalents.

**Keywords:** *paroemiological unit, paroemia, grammatical transformation, replacement, change of the word order.*

### *Сведения об авторах:*

БАШИРОВА Марьям Анасовна – ассистент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета (420008, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18), e-mail: [msy780@mail.ru](mailto:msy780@mail.ru).

КОНОПЛЕВА Наталья Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета (420008, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18), e-mail: [Natalya.Konopleva@ksu.ru](mailto:Natalya.Konopleva@ksu.ru).

### *About the authors:*

BASHIROVA Maryam Anasovna – Lecturer at the Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Kazan (Volga Region) Federal University (420008, Kazan, Kremlyovskaya str., 18), e-mail: [msy780@mail.ru](mailto:msy780@mail.ru).

KONOPLEVA Natalya Vyacheslavovna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Kazan (Volga Region) Federal University (420008, Kazan, Kremlyovskaya str., 18), e-mail: [Natalya.Konopleva@ksu.ru](mailto:Natalya.Konopleva@ksu.ru).